

prevodilac



časopis udruženja naučnih
i stručnih prevodilaca srbije

3-4/14

IZ OVOG BROJA:

- *Vuk Karadžić između kritike i penegirike*
 - *Koncepti život i smrt u ciklusu pripovedaka Ive Andrića »Kuće na osami« i njihov prevod na ruski jezik*
- *Mesto dekodiranja drevnih tekstova u teoriji prevođenja*
 - *Neki aspekti prevođenja naučnih i stručnih tekstova*

PRIKAZI I KRITIKE

HRONIKA

PORTRETI PREVODILACA

BIBLIOGRAFIJA – GLOSAR

INFORMATIVNI BILTEN

- *Udruženje na XX kongresu FIT-a*
- *Zakon o kulturi – korak unazad*
- *Prevodilačke nagrade UKPS za 2014. godinu*

BEOGRAD
2014.

ИЗБОР РАДОВА О ФРАЗЕОЛОШКИМ ЈЕДИНИЦАМА У СРПСКОМ ЈЕЗИКУ

Избор радова из фразеолошких проучавања српског језика представља списак лингвистичких студија, радова и речника, као дела литературе коришћене при изради докторске дисертације *Фразеолошке јединице с религијским компонентама у српском језику*, одбрањене у јулу 2014. године на Филолошком факултету у Београду. У раду је први пут представљен и анализиран специфичан фразеолошки корпус, који броји око 600 фразеолошких јединица. Истраживање је вршено са становишта синхронијске лингвистике, уз примену досадашњих резултата дијахронијских истраживања у лексикологији и фразеологији. Методолошки поступци примењивани су у складу са интердисциплинарним приступом у фразеологији, али и са природом саме ексцерпиране грађе. Анализа структурно-семантичког састава заснована је на дескриптивно-аналитичком приступу, док је семантичка анализа укључила методе когнитивне лингвистике (примењени начини фразеолошке компонентне анализе, али и концептуалне анализе у оквиру лингвокултуролошких разматрања). У низу случајева наводе се еквиваленти из других језика у циљу уочавања структурних, семантичких или лингвокултуролошких истоветности, сличности и разлика, што чини основу за даља контрастивна проучавања. Рад може представљати допринос истраживањима категоријалног апарата теорије језика и културе; бити од значаја за фразеографске пројекте израде фразеолошких речника различитих типова (дескриптивних, фразеосемантичких, речника библџама, аксиолошких речника, речника крилатица, пословица и др.), као и у научној лексикографији (при изради дескриптивних једнојезичних речника, културолошких речника и приручника, двојезичних речника и сл.); имати примену у наставној пракси језика, културе и цивилизације, како монолингвалног описа, тако и контрастивног описа језика у циљу националне оријентације предавања српског језика као страног. Допринос и примена овог рада посебно се могу односити на теорију и технику превођења фразеолошког материјала. Осим што је антропоцентричност главна карактеристика фразеологије, она је и интердисциплинарна грана лингвистике, тако да потпун списак литературе садржи и студије и радове из области етнологије, културологије, антропологије и др. сродних хуманистичких дисциплина, који нису овом приликом наведени.

1. **Алефиренко 2004:** Н. Ф. Алефиренко, *Теория языка. Вводный курс. Учебное пособие для студентов филологических специальностей*, Москва.
2. **Алефиренко 2008:** Н. Ф. Алефиренко, *Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма*, монографија, Белгород.
3. **Алефиренко – Семененко 2009:** Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко, *Фразеология и паремология*, Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического

- образования, Издательство »Наука« – »Флинта«, Москва.
4. **Арапов 2009:** О. А. Арапов, *Библеизмы в языке духовного фольклора и их лексикографическое описание*, »Проблемы истории, филологии, культуры, Русская лексикография и фразеология в контексте славистики: теория и практика«, Российская академия наук, Москва–Магнитогорск–Новосибирск, 267 – 270.
 5. **Арутјунова 1998:** Н. Д. Арутјунова, *Јзык и мир человека*, Издательство Московского Университета, Москва.
 6. **Бајић 2012:** Ружица Бајић, *Неки проблеми лексикографске обраде појединих лексема из области православне духовности у савременом српском језику*, Српска теологија данас, Православни богословски факултет Универзитета у Београду, Београд, 729–733.
 7. **Бајрамова 2009:** Луиза Каримовна Байрамова, *О проекте Славянского фразеологического словаря: универсально-уникальный, историко-этимологический, аксиологический параметры*, Проблемы истории, филологии, культуры. Научный журнал РАН, Под ред. Н. Г. Абрамзона, Москва–Магнитогорск–Новосибирск: Издательство ООО »Аналитик«, 184–188.
 8. **Бајрамова 2011:** Луиза Каримовна Байрамова, *Аксиологический фразеологический словарь русского языка. Словарь ценностей и антиценностей*, Центр инновационных технологий, Казань.
 9. **Бајрамова – Бојчук 2012:** Луиза Каримовна Байрамова, В. А. Бойчук, *Аксиологический словарь фразеологизмов – библеизмов на русском, украинском, белорусском, болгарском, польском, чешском, английском, немецком, французском языках: словарь ценностей и антиценностей*, Казань: Центр инновационных технологий.
 10. **Бајрамова 2013:** Луиза Каримовна Байрамова, *Эквивалентность библейских аксиологических фразеологизмов*, Филология и культура. Philology and culture, 2013. №1(31), Казань, 17–22.
 11. **Белић 1998:** Александар Белић, *О језичкој природи и језичком развоју*, Изабрана дела, први том, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд.
 12. **Белобородова 2009:** А. В. Белобородова, *Вариативность фразеологических единиц, репрезентирующих концепт »безразличие« в русском и английском языках*, Филологические науки. Вопросы теории и практики, Грамота, Тамбов, 27–29.
 13. **Бетехтина 1995:** Е. Н. Бетехтина, *Фразеологические единицы с антропонимическим компонентом библейского происхождения в русском и английском языках*, Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов, Петрополис, Санкт-Петербург, 20–31.
 14. **Бирих 1997:** Alexander Bierich, *Религиозные представления и обряды в русской фразеологии*, Problemy frazeologii europejskiej II, Warszawa, 167–173.
 15. **Бјелетић 1999:** Марта Бјелетић, *Кост кости (делови тела као ознаке сродства)*, Кодови словенских култура, Делови тела 4, Београд, 48–67.

16. **Бобровска 2009**: Г. В. Бобровская, *Лексикографическое и фразеологическое отображение национально-ценностной специфики коннотации*, »Проблемы истории, филологии, культуры, Русская лексикография и фразеология в контексте славистики: теория и практика«, Российская академия наук, Москва–Магнитогорск–Новосибирск, 384 – 388.
17. **Бојовић 2008**: Злата Бојовић, *Паремија у књижевном делу*, Зборник Матице српске за славистику, бр. 73, 35–42.
18. **БСКСВ 2008**: В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулержкова, *Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка*, том 1 (А–М) и том 2 (Н–Я), ГОУ ВПО »Магнитогорский государственный университет«, Магнитогорск.
19. **Будимир 1969**: Милан Будимир, *Са балканских источника*, Српска књижевна задруга, коло LXII, књ. 417, Београд.
20. **Бугајова 2007**: Ирина Владимировна Бугаева, *Агионимы в православной среде. Структурно-семантический анализ*, Москва.
21. **Бугарски 1997**: Ранко Бугарски, *Језик у контексту*, Чигоја штампа, XX век, 244 – 249.
22. **Бургер 2007**: Harald Burger, *Semantic aspects of phrasemes*, Phraseologie Phraseology, Handbücher zur Sprach und Kommunikation swisserschaft, de Gruyter, Berlin – New York, 90 – 109.
23. **Бухофер 2007**: Annelies Häcki Buhofer, *Psycholinguistic aspects of phraseology: European tradition*, Phraseologie Phraseology, Handbücher zur Sprach und Kommunikation swisserschaft, de Gruyter, Berlin – New York, 836 – 852.
24. **Бушуй 1983**: Анатолий Михайлович Бушуй, *Лексикографическая и библиографическая репрезентация фразеологии*, Автореферат диссертации, Университет им. А. А. Жданова, Ленинград.
25. **Валтер 2009**: Хари Вальтер, *Лексикографическое описание библейской фразеологии (из опыта немецко-русского словаря библеизмов)*, »Проблемы истории, филологии, культуры, Русская лексикография и фразеология в контексте славистики: теория и практика«, Российская академия наук, Москва–Магнитогорск–Новосибирск, 73 – 78.
26. **Вендина 2001**: Т. И. Вендина, *Введение в языкознание*. Высшая школа, Москва.
27. **Вежбицка 1999**: А. Вежбицкая, *Семантические универсалии и описание языков*, Москва.
28. **Воркачев 2001**: С. Г. Воркачев, *Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании*, Филологические науки, бр. 1, Москва, 64–72.
29. **Воробјев 2006**: В. В. Воробьев, *Лингвокультурология*, Издательство Российского университета дружбы народов, Рекомендовано Министерством образования и науки Российской Федерации для использования в учебном процессе, Москва.
30. **Вуловић–Баић 2011**: Н. Вулович, Р. Бајич, *Фразеологизми из области православне*

духовности у једнојезичним речницима српског језика, Проблемы истории, филологии, культуры: научный журнал РАН, ООО «Аналитик», Москва–Магнитогорск–Новосибирск, 444–448.

31. **Гњевек 2009:** О. В. Гневэк, *Изменение семантики лексемы Бог/ бог (по материалам современных фразеологических словарей, а также собраний русских пословиц и антипословиц)*, »Проблемы истории, филологии, культуры, Русская лексикография и фразеология в контексте славистики: теория и практика«, Российская академия наук, Москва–Магнитогорск–Новосибирск, 53–59.
32. **Гољак 2008:** Светлана Гољак, *Градуелност у фразеологији (на примеру српских и белоруских фразеологизама)*, Научни састанак слависта у Вукове дане 37/1, Филолошки факултет, Београд.
33. **Гољак 2009:** Светлана Гољак, *Устањена поређења у српском и белоруском језику са аспекта идиоматичности*, Научни састанак слависта у Вукове дане 38/1, Филолошки факултет, Београд, 211 – 220.
34. **Гортан-Премк 1997:** Даринка Гортан-Премк, *Полисемија и организација лексичког система у српском језику*, Институт за српски језик САНУ, Библиотека Јужнословенског филолога, нова серија, књ. 14, Београд.
35. **Григорјев 2006:** Андрей Владимирович Григорьев, *Русская библейская фразеология в контексте культуры*, Издательство »Индрик«, Москва.
36. **Грис 2008:** Stefan Th. Gries, *Phraseology and linguistic theory: a brief survey*. In u: Sylviane Granger, Fanny Meunier (eds.), *Phraseology: an interdisciplinary perspective*, Amsterdam/Philadelphia, 3 – 25.
37. **Грицкат 1967:** Ирена Грицкат, *Стилске фигуре у светлу језичких анализа*, Наш језик, н. с. , књ. XXLI, св. 4, 217–235.
38. **Димитрова 1997:** Стефана Димитрова, *Фразеологизми с опорним словом бог в русском и болгарском языках*, Problemy frazeologii europejskiej II, Warszawa, 301–307.
39. **Добровольски – Пирејнен 2005:** Dobrovol'ski D., E. Piirainen, *Figurative Language : Cross – Linguistic Perspectives*. Amsterdam : Elsevier.
40. **Добровольски – Филипенко 2007:** Dmitrij Dobrovol'skij, Tatjana Filipenko, *Russian phraseology*, Phraseologie Phraseology, Handbücher zur Sprach und Kommunikation swisserschaft, de Gruyter, Berlin – New York, 714 – 727.
41. **Драгићевић 2003:** Рајна Драгићевић, *О терминима за колокацију и њене сегменте*, НССУВД 33/3, Филолошки факултет, Београд, 61–70.
42. **Драгићевић 2007:** Рајна Драгићевић, *Лексикологија српског језика*, Завод за уџбенике, Београд.
43. **Драгићевић 2009:** Рајна Драгићевић, *О проблемима идентификације фразеологизама*, Südslavistik Zeitschrift für südslavische Sprachen, Literaturen und Kulturen, Nr. 1, Tübingen, 35–44.
44. **Драгићевић 2010:** Рајна Драгићевић, *Вербалне асоцијације кроз српски језик и*

културу, Друштво за српски језик и књижевност Србије, Београд.

45. **ЕРСЈ**: *Етимолошки речник српског језика* (свеска I: А), Институт за српски језик САНУ, Етимолошки одсек, Београд 2003.
46. **ЕРСМ 2001**: *Словенска митологија – енциклопедијски речник*, (редактори: Светлана М. Толстој, Љубинко Раденковић), Zepher book world, Београд.
47. **Жуков 1986**: В. П. Жуков, *Русская фразеология*, Учебное пособие для филологических факультетов, Высшая школа, Москва.
48. **Иванов 1979**: Vjačeslav VS. Ivanov, *Kategorija »vidljivo« – »nevidljivo« u tekstovima arhaičnih kultura*, Zbornik tekstova Trećeg programa Radio Beograda, Београд, 397–401.
49. **Јакобсон 1966**: Роман Јакобсон, *Лингвистика и поетика*, Нолит, Београд.
50. **Јовановић 1989**: Гордана Јовановић, *Црквена и црквенословенска лексика у народним говорима и њена адаптација*, ХДЗБ, књига 8, Разред за филолошке знаности, Загреб, 41–53.
51. **Јовановић 2006**: Јелена Јовановић, *Синтакса и стилистика српских народних пословица*, књига I, Филолошки факултет – Научно друштво за неговање и проучавање српског језика, Јасен.
52. **Јуздова 2007**: Л. П. Юздова, *Категория квалитативности в языке. Анализ качественно-обстоятельных фразеологизмов*, монографија, Издательство Челябинского государственного педагогического университета, Челябинск.
53. **Калдиева-Захариева 2013**: Стефана Калдиева-Захариева, *За основните термини въ фразеологичната наука*, 70 години Българска академична лексикографија, Академично издателство »Проф. Марин Дринов«, Българска академия на науките, Институт за български език »Проф. Любомир Андрейчин«, София, 449–471.
54. **Каун 1998**: А. Р. Cowie, *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*, Oxford.
55. **Колесникова–Попов 1980**: Л. Н. Колесникова, Р. Н. Попов, *К вопросу о вариантности фразеологических единиц*, Сборник научных трудов »Проблемы фразеологии«, Тульский государственный педагогический институт, Тула, 3–12.
56. **Кончаревић 1997**: Ксенија Кончаревић, *Русская и сербская антропонимия в лингвокультурологическом рассмотрении*, Сопоставительные и сравнительные исследования русского и других языков, IV международный симпозиум (Белград – Нови Сад, 8. – 10.10.1996), Белград: Доклады. МАПРЯЛ etc. 1997, 283–289.
57. **Кончаревић 1998**: Ксенија Кончаревић, *Из проблематике конфронтационе лингвокултурологије (ономастика и православна култура)*, Српски језик, год. III, бр. 1–2 (1998) 71–99.
58. **Кончаревић 2006**: Ксенија Кончаревић, *Језик и православна духовност, студије из лингвистике и теологије језика*, Каленић, Крагујевац, 463 стр.
59. **Корнилова 2011**: Л. Н. Корнилова, *Особенности фразеологической полисемии (на материале процессуальных фразем становления)*, Зборник радова, XII Конгрес международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы,

Shanghai foreign language education press, Shanghai, 338 – 341.

60. **Коурова 2011:** Ольга Ивановна Коурова, *Концепция лингвокультурной ценности*, Проблемы истории, филологии, культуры, Journal of historical, philological and cultural studies, Журнал издается под руководством отделения историко-филологических наук РАН, Москва – Магнитогорск –Новосибирск, 119 – 123.
61. **Кохтев–Розентал 1990:** Н. Н. Кохтев, Д. Э. Розенталь, *Русская фразеология*, Русский язык, Москва.
62. **Кристал 1997:** David Crystal, *The Cambridge Encyclopedia of Language* (second edition), Cambridge University Press, Cambridge.
63. **Кузнецова 1989:** Э. В. Кузнецова, *Лексикология русского языка*, Учебное пособие для филологических факультетов, 2-е изд., Высшая школа, Москва, с. 216.
64. **Кун 2007:** Peter Kühn, *Phraseologie des Deutschen: Zur Forschungsgeschichte*, Phraseologie Phraseology, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, de Gruyter, Berlin – New York, 619 – 643.
65. **Лалчев 2000:** Драгомир Лалчев, *За произхода и значението на фраземите гори тилилейски и гола вода*, За думите и речниците, Лексикографски и лексиколожки четения '98, София, 378 –383.
66. **Лилич 1995:** Г. А. Лилич, *Библизмы как отражение воззрений эпохи*, Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов, Государственная программа »Народы России: Возрождение и развитие«, Петрополис, Санкт-Петербург, 106 – 113.
67. **Лосев 1982:** А. Ф. Лосев, *Знак. Символ. Миф. Труды по языкознанию*, Издательство Московского Университета, Москва.
68. **Лотман 1979:** Jurij M. Lotman, *Semiotika pojtova »strah« i »srat« u mehanizmu kulture*, , Zbornik tekstova Trećeg programa Radio Beograda, Beograd, 394–397.
69. **Маслова 2004:** Валентина Аврамовна Маслова, *Введение в когнитивную лингвистику:* Учеб. пособие, 2-изд., Флинта, Москва.
70. **Маслова 2010:** Валентина Аврамовна Маслова, *Лингвокультурология*, Издательский центр »Академия«, Москва.
71. **Матеший 1982:** Josip Matešić, Stefan Rittgasser, Zvonimir Diklić, *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, Zagreb: Školska knjiga
72. **Матеший 1997:** Josip Matešić, *Ići od Poncija do Pilata (Посылать от Понтия к Пилату)*, Problemy frazeologije evropskeje II, Warszawa, 163–165.
73. **Мелерович – Мокиенко 2008:** Алина Михайловна Мелерович, Валерий Михайлович Мокиенко, *Семантическая структура фразеологических единиц современного русского языка*, Федеральное агентство образования, Костромской государственный университет имени Н. А. Некрасова, Кострома.
74. **Мечковска 2005:** Н. Б. Мечковская, *Образная концептуализация градуально-количественных представлений в русской фразеологии*, Kognition, Sprache und Phraseologische / Paremiologische Graduierung, Wiesbaden, 58–153.

75. **Михајловић 2002**: Велимир Михајловић, *Српски презименик*, Аурора, Нови Сад.
76. **Михајловски 1934**: В. Михајловски, *Библијско-богословски речник*, прево: протојереј Драгиша Љ. Милетић, Штампарија »Св. Цар Константин«, Ниш.
77. **Мокијенко 1979**: В. М. Мокиенко, *Внутренняя логика фразеологизма и его происхождение*, *Studia Rossica Posnaniensia*. – Poznac, 156–161.
78. **Мокијенко 1989**: В. М. Мокиенко, *Славянская фразеология*, Издание второе, исправленное и дополненное, »Высшая школа«, Москва.
79. **Мокијенко 1995**: В. М. Мокиенко, *Фразеологические библеизмы в современном тексте*, Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов, Государственная программа »Народы России: Возрождение и развитие«, Петрополис, Санкт-Петербург, 143–158.
80. **Мокијенко 2009**: В. М. Мокиенко, *Большой словарь русских пословиц (опыт составления)*, »Проблемы истории, филологии, культуры, Русская лексикография и фразеология в контексте славистики: теория и практика«, Российская академия наук, Москва–Магнитогорск–Новосибирск, 5–18.
81. **Мокијенко–Лилич–Трофимкина 2010**: В. М. Мокиенко, Г. А. Лилич, О. И. Трофимкина, *Толковый словарь библейских выражений и слов*, АСТ, Астрель, Москва.
82. **Мокијенко 2011**: В. М. Мокиенко, *Проблемы словарного описания русских библеизмов (общая и учебная лексикография)*, Сборник радова, XII Конгрес международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы, Shanghai foreign language education press, Shanghai, 670 – 675.
83. **Морозова 2009**: И. А. Морозова, *Объективизация концепта »женщина« во фразеологических словарях русского языка*, »Проблемы истории, филологии, культуры, Русская лексикография и фразеология в контексте славистики: теория и практика«, Российская академия наук, Москва–Магнитогорск–Новосибирск, 163–171.
84. **Мршевић-Радовић 1982**: Драгана Мршевић-Радовић, *Фразеолошка јединица и њен синоним*, Сборник радова, НССУВД 12/1, Филолошки факултет, Београд, 123–130.
85. **Мршевић-Радовић 1985**: Драгана Мршевић-Радовић, *Глаголке фразеолошке јединице и редуција префикса*, Сборник реферата и саопштења са Научног састанка слависта у Вукове дане, 14/2, Београд, 105–110.
86. **Мршевић-Радовић 1987**: Драгана Мршевић-Радовић, *Фразеолошке глаголско-именичке синтагме у савременом српскохрватском језику*, Филолошки факултет у Београду, Монографије, Књига LX, Београд.
87. **Мршевић-Радовић 1990**: Драгана Мршевић-Радовић, *Из историје српскохрватских израза (Ићи од Понтија до Пилата, Слати (кога) од попа до ковача)*, Наш језик, бр. XXVIII/4-5, 302–308.
88. **Мршевић-Радовић 2003**: Драгана Мршевић-Радовић, *Конкуренција културних/*

- језичких симбола у српској фразеологији (значење времена бесконачног), Зборник радова са научног скупа »V лингвистички скуп Бошковићеви дани«, Научни скупови, књ. 61, Одјељење умјетности, књ. 22, ЦАНУ, Подгорица, 19–28.*
89. **Мршевић-Радовић 2004:** Драгана Мршевић-Радовић, *Фразеолошке јединице с компонентом књига – прилог српској лексикографији*, НССУВД 32/1, 95–104.
90. **Мршевић-Радовић 2008¹:** Драгана Мршевић-Радовић, *Фразеологија и национална култура*, Друштво за српски језик и књижевност Србије, Књижевност и језик, Чигоја штампа, Београд.
91. **Мршевић-Радовић 2008²:** Драгана Мршевић-Радовић, *О антропоцентризму у српској фразеологији (»лажљив«, »лагати« у синхронији и дијахронији)*, Књижевност и језик LV/ 1-2, Филолошки факултет у Београду, 47–56.
92. **Мршевић-Радовић 2011:** Dragana Mršević-Radović, *L'esprit et l'ame dans la phraseologie Serbe – approche historico-etymologique: Phraseologie und Parömiologie*, Band 27, »Linguo-Cultural Competence and Phraseological Motivation«, 117–124, Berlin, 2011.
93. **Мршевић-Радовић 2013:** Драгана Мршевић-Радовић, *Фразеологија у описним реченицима САНУ и БАН: о лепом, 70 години Българска академична лексикографија*, Академично издателство »Проф. Марин Дринов«, Българска академия на науките, Институт за български език »Проф. Любомир Андрейчин«, Софија, 244–251.
94. **Мун 1998:** Rosamund Moon, *Fixed expression and idioms in English, A Corpus-Based Approach*, Oxford studies in lexicography and lexicology, Oxford University Press, New York. 342 str.
95. **Мушовић 2002:** Абдулах Мушовић, *Соматске фразеолошке јединице за изражавање емоција и њихова синтаксичка функција (на материјалу руског и српског језика)*, Филозофски факултет, Косовска Митровица.
96. **Николајева 1997:** Елена К. Николаева, *Мифологические оппозиции типа »Bóg – diabel« в польской фразеологии*, Problemy frazeologii europejskiej II, Warszawa, 263–267.
97. **Николић 1973:** Берислав Николић, *Основни типови фразеолошких обрта у савременом српскохрватском књижевном језику*, Наш језик, књ. XX, св. 1-5, Институт за српски језик САНУ, Београд, 7 – 13.
98. **Ничева К. 1987:** К. Ничева, *Българска фразеология*, Наука и изкуство, Софија.
99. **НПосл. Вук:** *Српске народне пословице*, Сабрана дела Вука Караџића, књ. 9., Београд, 1965.
100. **Панова 2000:** Л. Г. Панова, *Грех как религиозный концепт (на примере русского слова грех и итальянского peccato)*, Логический анализ языка: Языки этики, Отв. ред.: Н. Д. Арутюнова, Т. Е. Янко, Н. К. Рябцева, Языки русской культуры, Москва, 167–177.
101. **Пејановић 2005:** Ана Пејановић, *Устаљена поређења ,човјек – предмет‘ као лингвокултуролошке јединице у руском и српском језику*, магистарски рад, Филолошки факултет, Београд.

102. **Пејановић 2009**: Ана Пејановић, *Концептуални статус лексеме »образ« у српској фразеологији*, Научни састанак слависта у Вукове дане 39/1, Филолошки факултет, Београд, 405–415.
103. **Пејановић 2010**: Ана Пејановић, *Фразеологија Горског вијенца*, Црногорска академија наука и умјетности, Његошев институт, Монографије и студије, књига 7, Подгорица.
104. **Петронијевић 2007**: Божинка Петронијевић, *Српско-немачки преводни фразеолошки речник*, Јасен, Београд.
105. **Пипер 2008**: Предраг Пипер, *О урбаној етнолингвистици*, Етнолингвистичка проучавања српског и других словенских језика, у част академика Светлане Толстој, Српска академија наука, Одељење језика и књижевности, Српски језик у светлу савремених лингвистичких теорија, књига 3, 311–323.
106. **Поповић 2008**: Људмила Поповић, *Језичка слика стварности (когнитивни аспект контрастивне анализе)*, Филолошки факултет у Београду, Студио ЛИНЕ, Београд.
107. **Прћић 1997**: Твртко Прћић, *Semantika i pragmatika reči*, Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci–Novi Sad.
108. **Прћић 2008**: Твртко Прћић, *Semantika i pragmatika reči*, друго, допуњено издање, Zmaj, Novi Sad.
109. **Прћић 2011**: Твртко Прћић, *И синтагме и речи: фразне именице у српском језику*, Лексикологија. Ономастика. Синтакса, Зборник у част Гордани Вуковић, Филозофски факултет у Новом Саду, Нови Сад, 59–70.
110. **Раденковић 2008¹**: Љубинко Раденковић, *Боја као обележје митолошких бића – словенске паралеле*, Јужнословенски филолог LXIV, Институт за српски језик САНУ, Београд, 337–346.
111. **Раденковић 2008²**: Љубинко Раденковић, *Словенска митолошка бића – представе и порекло*, Зборник Матице српске за славистику 73, Нови Сад, 315–323.
112. **Раденковић 2009**: Љубинко Раденкович, *Внешност мифологических существ; славянские параллели*, Stydia Mythologica Slavica XII, 153–168.
113. **Радић 2000**: Првослав Радић, *Отићи до кумине куће*, Наш језик XXXIII/ 3–4, Институт за српски језик САНУ, 2000, Београд, 273–278.
114. **Радовић-Тешић 2002**: Милица Радовић-Тешић, *Именице с префиксима у српском језику*, Институт за српски језик САНУ, Библиотека Јужнословенског филолога, Нова серија, књ. 20, Београд.
115. **Радовић-Тешић 2009**: Милица Радовић-Тешић, *С речима и речником*, Учитељски факултет у Београду, Београд.
116. **Радченко 2009**: Е. В. Радченко, *Национальное своеобразие фразеологической картины мира (этюды к идеографическому словарю)*, »Проблемы истории, филологии, культуры, Русская лексикография и фразеология в контексте славистики: теория и практика«, Российская академия наук, Москва–Магнитогорск–Новосибирск, 388–392.

117. **Раздобудко-Човић 2003¹:** Лариса Раздобудко-Човић, *Семантика и прагматика соматизама у српском и руском језику*, Ведес, Београд.
118. **Раздобудко-Човић 2003²:** Лариса Раздобудко-Човић, *Љубишица бисерница (Пословице и мудре изреке у Љубишином делу)*, Медитеран, Будва.
119. **Ристић–Радић Дугоњић 1999:** Стана Ристић, Милана Радић-Дугоњић, *Реч. Смисао. Сазнање, студија из лексичке семантике*, Филолошки факултет београдског универзитета, Београд.
120. **Ристић 2004:** Стана Ристић, *Експресивна лексика у српском језику*, Институт за српски језик САНУ, Монографије, књ. 1, Чигоја штампа.
121. **Ристић 2009:** Стана Ристић, *Модификација значења и лексички модификатори у српском језику*, Институт за српски језик САНУ Монографије, књ. 10, Чигоја штампа.
122. **РЈА 1880–1970:** *Рјечник хрватскога или српскога језика ЈАЗУ, I–XIX*, Загреб.
123. **РЈЊ 1983:** *Речник језика Петра II Петровића Његоша*, књ. I–II, САНУ – ЦАНУ – Вук Караџић – СКЗ, Београд.
124. **РМС 1967–1976:** *Речник српскохрватског књижевног језика (I–VI)*, Матица српска–Матица хрватска, Нови Сад – Загреб.
125. **Родић 1996:** Никола Родић, *О неколиким разликама у Вуковом преводу 'Новог завјета' и савременим српским преводима*, Научни састанак слависта у Вукове дане, 26/1, Београд.
126. **РС 1994:** J. Chevalier, A. Gheerbrant, *Rječnik simbola*, Mladost, Zagreb.
127. **РСАНУ 1959–:** *Речник српскохрватског књижевног и народног језика (I–18)*, Институт за српски језик САНУ, Београд.
128. **РСЈ 2007:** *Речник српскога језика*, Матица српска, Нови Сад.
129. **Ружић 2009:** Владислава Ружић, *Међуљудски односи на фразеолошкој лествици српског језика*, Научни састанак слависта у Вукове дане 39/1, 387–404.
130. **СЕФР 2002:** Живорад Ковачевић, *Српско-енглески фразеолошки речник*, Филип Вишњић, Београд.
131. **Сидоренко 1964:** М. И. Сидоренко, *Принципи составления словаря фразеологических синонимов*, Автореферат дисертации, Университет им. А. А. Жданова, Ленинград.
132. **Симић 2009:** Радоје Симић, *О унутрашњој форми језика*, Научни састанак слависта у Вукове дане, 39/1, Филолошки факултет, Чигоја штампа, Београд, 5–16.
133. **Скок 1971:** Petar Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I–IV, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb.
134. **СМР 1998:** Кулишић и др. 1998: Шпиро Кулишић, Петар Ж. Петровић, Никола Пантелић, *Српски митолошки речник*, Етнографски институт САНУ, Интерпринт, Београд.
135. **Стакић 2010:** Милан Стакић, *Морфо(фо)нолошке теме*, Књижевност и језик,

- књига 34, Друштво за српски језик и књижевност, Филолошки факултет у Београду, Чигоја штампа, 52 – 63.
136. Стошић 2006: Љильана Стошић, *Речник црквених појмова*, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд.
137. Стошић 2007: Љильана Стошић, *Библијске изреке и пословице*, Српска књижевна задруга, Поучник, нова серија 14, Београд.
138. Тејлор 2002: John R. Taylor, *Cognitive Grammar*, New York: Oxford University Press.
139. Телија 1996: Вероника Н. Телия, *Русская фразеология*, Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты, Школа «Языки русской культуры», Москва.
140. Толстој 1995: Никита Ильич Толстој, *Језик словенске културе*, Просвета, Ниш.
141. Толстој 2008: Светлана М. Толстая, *Культурные концепты: от смысла к слову*. Пространство слова. Лексическая семантика в общеславянской перспективе, Современные исследования, Издательство «Индрик», Москва.
142. Трофимкина 2005: Ольга Ивановна Трофимкина, *Сербохорватско-русский фразеологический словарь*, «Восток–Запад», Москва.
143. Трубачов 1974: О. Н. Трубачов, *Етимологический словарь славянских языков, праславянский лексический фонд*, Издательство «Наука», Москва.
144. Фасмер 1964: М. Фасмер, *Етимологический словарь русского языка*, Прогрес, Москва.
145. Федоров 1973: А. И. Федоров, *Развитие русской фразеологии в конце XVIII – начале XIX вв.*, «Наука», Новосибирск.
146. Фекете 1984 – 1985: Егон Фекете, *Антропонимски елементи у српскохрватским фразеолошким јединицама*, Зборник Матице српске за филологију и лингвистику XXVII-XXVIII, Матица српска, Нови Сад, 835–843.
147. Финк-Арсовски 2002: Željka Fink-Arsovski, *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*, Filozofski fakultet u Zagrebu, Zagreb.
148. Финк 2009: Željka Fink, *Komponenta »svijeća« u hrvatskim frazemima (u usporedbi s nekim slavenskim i neslavenskim jezicima)*, Südslavistik Zeitschrift für südslavische Sprachen, Literaturen und Kulturen, Nr. 1, Tübingen, 165–177.
149. ФРБ 1974: К. Ничева, С. Спасова-Михайлова, Кр. Чолакова, *Фразеологичен речник на българския език*, Българска академия на науките, Институт за български език, София.
150. ФСРБ 2005: Ани Нанова, *Фразеологичен синонимен речник на българския език*, Издателство «Хейзъл», София.
151. ФСР 2001: Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров, *Фразеологический словарь русского языка*, АСТ, Астрель, Москва.
152. ФССР 2009: А. В. Жуков, М. Е. Жукова, *Фразеологический современный словарь русского языка*, АСТ, Астрель, Москва.

153. **Хлебда 2010:** В. Хлебда, *К идее европейского словаря библеизмов*, Сборник научных статей, Магнитогорский государственный университет, Магнитогорск, 275–279.
154. **Черна–Бојарова 2004:** А. И. Черная, О. А. Боярова, *Некоторые способы семантического анализа фразеологических единиц (на материале английских фразеологизмов с общим значением »mind«)*, Вестник ОГЦ, Москва, 154–158.
155. **Чермак 2007:** František Čermák, *Idioms and morphology*, Phraseologie Phraseology, Handbücher zur Sprach und Kommunikation swisserschaft, de Gruyter, Berlin – New York, 20 – 26.
156. **Шански 2012:** Николай Максимович Шанский, *Фразеология современного русского языка*, Издание шестое, Научная и учебная литература, Книжный дом »Либроком«, Москва.
157. **Шведова 2009:** Н. В. Шведова, *Создание частного словаря фразеологизмов с компонентом »черт«*, »Проблемы истории, филологии, культуры, Русская лексикография и фразеография в контексте славистики: теория и практика«, Российская академия наук, Москва–Магнитогорск–Новосибирск, 688 – 692.
158. **Шипка 1998:** Данко Шипка, *Основи лексикологије и сродних дисциплина*, Матица српска, Нови Сад.
159. **Шмелев 2006:** Д. Н. Шмелев, *Современный русский язык. Лексика*, КомКнига, Москва, 288–330.
160. **Штреслер 1982:** Jürg Strässler, *Idioms in English A Pragmatic Analysis*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.

Приредила Наташа Вуловић